

“¿Lo tendría yo?” La situación de la variante “clítico acusativo de tercera persona” en el léxico mental de hablantes del portugués brasileño con bajo y con alto nivel de escolaridad

Lílian Rodrigues de Almeida

Investigaciones basadas en corpora muestran que dos variantes, “popular” y “culto”, coexisten en el portugués brasileño. Sin embargo, todavía no hay consenso sobre la estabilidad de esas variantes. En particular, la variante popular podría verse amenazada por la variante culta en razón de la presión ejercida por la gramática normativa vía escolarización (Guy y Ziles, 2008). El presente trabajo ofrece una contribución a esa discusión al investigar la situación del clítico acusativo de tercera persona, estructura de la variante culta, en el léxico mental de hablantes con bajo y con alto nivel de escolaridad.

Los datos de puntuación de una tarea de juicio de aceptabilidad del estudio de Rodrigues y Valadares (2014) indican que tanto el clítico (variante culta) como el pronombre sujeto (variante popular) son bien aceptados como anáfora en función de objeto directo por hablantes nativos del portugués brasileño con alto nivel de escolaridad. En el presente trabajo se quiso conjugar la información de la aceptabilidad (puntuación) con la del costo de procesamiento proporcionada por el tiempo de reacción para inferir el nivel de incorporación del clítico al léxico mental de los hablantes del portugués brasileño con bajo y con alto nivel de escolaridad. La pregunta planteada fue si realmente tendríamos nosotros, hablantes nativos del portugués brasileño, el clítico acusativo de tercera persona incorporado a nuestro léxico mental.

Un panorama sobre el clítico acusativo de tercera persona en el portugués brasileño

El clítico acusativo de tercera persona es típicamente utilizado como anáfora en función de objeto directo en lenguas de estructura SVO (sujeto-verbo-objeto) tales como el portugués y el español. El ejemplo a continuación muestra la similitud sintáctica entre oraciones que contienen el clítico en las dos lenguas. El clítico y su referente van en cursiva:

1. a) Luciano trabalha com *Valéria*.
b) Luciano *a* admira.
a') Luciano trabaja con *Valeria*.
b') Luciano *la* admira.

Sin embargo, el portugués brasileño es singular en cuanto al uso del clítico, que se ve regido por factores sociolingüísticos, sobre todo el nivel de escolaridad de los hablantes (Oliveira, 2007; Barreto, 2010). En esa variante del portugués, el clítico es a menudo reemplazado por otros recursos anafóricos.

Según Moreno García y Fernández (2007), el uso de pronombres objeto (directo o indirecto) como anáfora no es una preferencia entre hablantes del portugués brasileño. En el lenguaje oral, los hablantes prefieren repetir los referentes a reemplazarlos por un pronombre. Otras alternativas a los pronombres objeto, tales como el objeto nulo (Cyrino, 1996), son igualmente observadas en el lenguaje oral. En cuanto al lenguaje escrito, cuando ambos el objeto directo e indirecto figuran como referente, típicamente solo uno de ellos es recuperado por una anáfora pronominal de tipo clítico (Moreno García y Fernández, 2007), generalmente el objeto indirecto (Coelho, 2001). Véanse a continuación algunos ejemplos ilustrativos obtenidos del “Corpus do Português” (*Corpus del Portugués*) (Davies y Ferreira, 2006). Referentes y anáforas van subrayados, y el tipo de pronombre utilizado va indicado entre paréntesis.

2. “Então peguei o telefone e coloquei \emptyset aqui”. (blog.brasilacademico.com, 16/02/2011) (objeto nulo)
entonces cogí el teléfono y puse aquí
‘Así que cogí el teléfono y lo puse aquí’

3. “Vou te dar o endereço”. (“Santa Sofia”, Ângela Abreu, 1997) (clítico dativo)

voy te dar la dirección

‘Te voy a dar la dirección’

4. “Juro que *lhe* darei a felicidade”. (“A Bela Madame Vargas”, João do Rio, 1912) (clítico dativo)

juro que le daré la felicidad

A diferencia del español, la presencia simultánea de los clíticos dativo y acusativo en una oración en portugués brasileño solo ocurre en lenguaje escrito literario no contemporáneo (Moreno García y Fernández, 2007). Véase un ejemplo obtenido del “Corpus do Português” (*Corpus del Portugués*), extraído de un texto literario. En ese ejemplo, “lho” corresponde a una contracción de dos pronombres, el clítico acusativo de la tercera persona del singular (masculino) “o” (*lo*) y el clítico dativo de la tercera persona del singular “lhe” (*le*).

5. “Sou eu quem lho diz”. (“A Bela Madame Vargas”, João do Rio)

soy yo quien le+lo dice

‘Soy yo quien se lo dice’

El uso de objetos nulos o de pronombres sujeto como anáfora en la función de objeto es un fenómeno típicamente brasileño que ocurre sobre todo en la tercera persona del singular. Esa es una de las características en que el portugués brasileño y el portugués europeo son marcadamente distintos. El portugués europeo es más bien similar al español en cuanto al uso de clíticos como anáfora en función de objeto. De acuerdo con Cyrino (1996) y Oliveira (2010), ese fenómeno brasileño ya se registraba entre los siglos XIX e inicio del XX.

Sin embargo, esa preferencia por el uso de anáforas no clíticas en función de objeto podría corresponder, en realidad, a la retención de un arcaísmo sintáctico del portugués europeo. Según Penna (1998), esas formas anafóricas descritas en el portugués brasileño contemporáneo figuraban en textos notariales portugueses antiguos ya en el siglo XIII. Véanse a continuación ejemplos de objeto nulo (6) y de pronombre sujeto (7) como anáfora en la función de objeto en el portugués brasileño, extraídos

del “Corpus do Português” (*Corpus del Português*) (Davies y Ferreira, 2006). Las anáforas van en cursiva.

6. “—Então? Encontrou Ø? —Encontrei Ø”. (“O Silêncio da Chuva”, Luiz Alfredo Garcia-Roza, 1996)

—¿Entonces? ¿Encontró? —Encontré

‘—¿Y ahí? ¿Lo encontraste? —Sí, lo encontré’

7. “Conheci *ele* quando eu tinha 10 anos”. (*Gazeta Online*, 16/02/2019)

conocí él cuando yo tenía 10 años

‘Lo conocí cuando tenía 10 años’

Guy y Zilles (2008) realizaron estudios sobre la variación sociolingüística en el portugués brasileño y caracterizaron el “portugués brasileño popular” como una variante en la cual se observan producciones lingüísticas populares, pero no autorizadas por la gramática normativa de la lengua, tales como la ausencia de concordancia verbal y nominal. La ausencia de concordancia, una de las principales características del portugués brasileño popular, sería, según los autores, resultado de la influencia de un substrato africano que habría dado origen a una versión criolla del portugués.

De forma análoga, el uso de anáforas no clíticas en función de objeto, que corresponde al criterio popular y no normativo apuntado por Guy y Zilles (2008), podría igualmente considerarse como manifestación del portugués brasileño popular. Una clasificación alternativa considera ese uso no normativo de anáforas no clíticas simplemente como manifestación del registro informal del portugués brasileño, mientras que el uso del clítico correspondería al registro formal.

Aún según Guy y Zilles (2008), la variante popular del portugués brasileño se vería amenazada por el “portugués brasileño culto” en razón de la presión normativa “impuesta” vía escolarización. Los autores lo observaron particularmente en el uso de la concordancia verbal y nominal, objetivo de su estudio. Según su análisis, la falta de concordancia es típicamente encontrada en el habla de la población con menor nivel de escolaridad, siendo la variante popular estigmatizada en la sociedad.

Sus investigaciones en corpora orales del portugués brasileño en tiempo real y aparente señalan que la escolarización les cambió la manera de hablar a los brasileños, y que su habla convergiría hacia la variante culta. Si se considera el clítico acusativo de tercera persona como una realización del portugués brasileño culto, uno podría igualmente plantearse la pregunta de si la presión normativa no lo haría, al igual que a la concordancia, más aceptable o presente en el habla de los brasileños.

El uso de pronombres sujeto en función de objeto, sin embargo, parece ser menos estigmatizado en la sociedad que la ausencia de concordancia, lo que podría favorecer su aceptabilidad y permanencia en variación estable con la variante culta en el habla de los brasileños. Los resultados de Rodrigues de Almeida y Valadares (2014) van en esa dirección. En su estudio, dos grupos de hablantes del portugués brasileño con alto nivel de escolaridad (“máximo superior completo” y “posgrado completo”) juzgaron la aceptabilidad de oraciones que contenían una anáfora en función de objeto. Parte de las oraciones contenía como anáfora un pronombre sujeto (variante popular) y la otra parte contenía clíticos acusativos de tercera persona (variante culta).

Los autores observaron que el clítico fue similarmente bien evaluado por todos los participantes, mientras que el pronombre sujeto en función de objeto fue significativamente más bien evaluado por el grupo con el mayor nivel de escolaridad. La buena aceptación de la variante popular entre los participantes más escolarizados del estudio sugiere que esa variante no se ve amenazada por la variante culta.

Actualmente resulta difícil establecer un consenso en la literatura sobre la estabilidad de la variante popular del portugués brasileño frente a la variante culta, de forma general, y sobre la situación de variantes populares y culta de anáforas en función de objeto, de forma más particular. Los resultados de algunas investigaciones soportan la hipótesis de que la variante popular se encuentra amenazada por la variante culta, que se “impone” vía escolarización (Guy y Ziles, 2008).

Mientras tanto, los resultados de otras investigaciones que más bien demuestran la preferencia de los hablantes brasileños

por estructuras populares no clíticas (Cyrino, 1996; Coelho, 2001), o por lo menos su buena aceptación (Rodrigues de Almeida y Valadares, 2014), se presentan como evidencia de la estabilidad de la variante popular.

El presente trabajo intenta arrojar luz en ese debate concentrándose específicamente en el clítico acusativo de tercera persona a través de un análisis de datos comportamentales. Para ello, se utilizó una tarea de juicio de aceptabilidad con restricción de tiempo con la cual se pudo inferir el nivel de incorporación del clítico acusativo de tercera persona en el léxico mental de hablantes del portugués brasileño con bajo y con alto nivel de escolaridad.

Medidas comportamentales en el estudio de la variación sociolingüística: aportes al estudio del clítico

Medidas comportamentales pueden aportar una contribución importante a los datos basados en corpora para la comprensión de fenómenos de variación sociolingüística. Dos contribuciones del campo psicolingüístico fueron particularmente relevantes en el presente trabajo para el estudio del clítico: la proposición teórica de las múltiples gramáticas y el paradigma experimental del juicio de aceptabilidad con restricción de tiempo.

La teoría de las múltiples gramáticas (Roeper, 1999) predice que cada uno de los conjuntos de reglas gramaticales que posee un hablante sería considerado una de sus subgramáticas. Eso se aplicaría tanto en el caso de conjuntos de reglas provenientes de lenguas distintas, lo que los autores llaman el “bilingüismo real”, como en el caso de conjuntos de reglas provenientes de dos registros de lengua distintos, lo que los autores llaman el “bilingüismo artificial”.

En el presente trabajo, la presencia de dos registros del portugués brasileño, el culto y el popular, en la mente de un hablante se clasificaría como “bilingüismo artificial” según esa terminología. En cuanto al procesamiento del lenguaje por bilingües, van Heuven, Schriefers, Dijkstra y Hagoort (2008), en su estudio con bilingües reales, sugiere que la presencia de dos

subgramáticas en la mente de un hablante podría generar un “conflicto” durante el procesamiento de estructuras cuyas reglas varían entre esas subgramáticas. De forma análoga, en el presente estudio podría producirse un “conflicto” durante el procesamiento del clítico por hablantes nativos del portugués brasileño con alto nivel de escolaridad. La función de objeto directo en portugués brasileño cuenta con el clítico en el registro culto, pero con variantes no clíticas en el registro popular, y esa variación entre registros podría generar un “conflicto” para esos hablantes, expresado como un costo de procesamiento más alto.

En lo que concierne al paradigma experimental, la tarea de juicio de aceptabilidad de oraciones (e.g., Rodrigues de Almeida y Valadares, 2014; Vallejo, 2015) consiste en la evaluación intuitiva del hablante sobre la buena formación (aquí más bien la naturalidad) de las oraciones presentadas (Keller, 1998). Su medida de puntuación es considerada *off-line*, es decir, una medida evaluativa del producto del procesamiento lingüístico (Caron, 2015). En la tarea de juicio de aceptabilidad, la oración procesada queda disponible en la memoria de corto plazo del hablante para su evaluación consciente. Sin embargo, la puntuación sería indicativa de la capacidad de consciencia metalingüística del hablante. Los hablantes que manejan más de un conjunto de reglas en su mente desarrollan la habilidad de elegir o de juzgar las opciones más adecuadas según el contexto.

Esa práctica aumenta su consciencia metalingüística (Jesner, 2008), o su capacidad de evaluación de la pertinencia o plausibilidad de las estructuras lingüísticas presentadas. Consecuentemente, un hablante experimentado en ese ejercicio de evaluación de códigos lingüísticos y contextos tendería a la buena aceptación (puntuación alta) de todas las variantes que conoce y utiliza, si se lo permite el contexto.

En efecto, los resultados de Rodrigues y Valadares (2014) muestran que su grupo de participantes con el nivel de estudios más alto (posgrado), comparado al de participantes con nivel superior de estudios, fue el que mejor aceptó la variante popular, dándole una puntuación alta. Ambos grupos, como esperado, juzgaron la variante culta como altamente aceptable.

La versión de la tarea de juicio de aceptabilidad con restricción de tiempo ofrece una medida adicional de desempeño, el tiempo de reacción. Aunque el tiempo de reacción incluye una actividad posterior al procesamiento lingüístico (como presionar una tecla), esa medida es más bien considerada como *on-line*. Se considera *on-line* una medida que muestra el procesamiento (aquí lingüístico) en tiempo real (Caron, 2015). En el caso del tiempo de reacción, la complejidad o costo de procesamiento es inferido de la duración, entendida como la suma del tiempo invertido en cada etapa necesaria al procesamiento de un estímulo o a la ejecución de una tarea (por ejemplo, la lectura de una oración). Cuanto mayor sea la duración de la ejecución de una tarea, mayor el costo de procesamiento involucrado. Por lo tanto, el tiempo de reacción es considerado como una buena aproximación del costo de procesamiento.

A partir de la proposición de las múltiples gramáticas aplicada a la potencial presencia de e interacción entre las variantes popular y culta del portugués brasileño entre hablantes nativos con distintos niveles educativos, se han formulado las siguientes hipótesis. Primeramente, los hablantes con bajo nivel de escolaridad no presentarían un “conflicto” entre subgramáticas, ya que solo tendrían en la mente una única gramática, la del portugués popular. En cambio, un “conflicto” entre la gramática popular y la gramática culta podría producirse en la mente de los hablantes con alto nivel de escolaridad durante el procesamiento del clítico. Por lo tanto, cuando comparados los costos de procesamiento del clítico entre esos grupos, se esperaba un mayor costo para el grupo con alto nivel de escolaridad. Los hablantes con bajo nivel de escolaridad rechazarían el clítico (puntuación baja) sin un alto costo de procesamiento para ello.

En el presente trabajo se propuso una tarea de juicio de aceptabilidad con restricción de tiempo para evaluar la situación del clítico acusativo de tercera persona en el léxico mental de hablantes nativos del portugués brasileño con bajo y con alto nivel de escolaridad. Se evaluó el desempeño de los participantes en términos de aceptabilidad (puntuación) y costo de procesamiento (tiempo de reacción). El primer objetivo fue el de observar si la puntuación dada al clítico por los hablantes con

alto nivel de escolaridad replicaría los resultados de Rodrigues de Almeida y Valadares (2014), en los que la aceptabilidad fue alta. En cambio, una baja aceptabilidad era esperada de los hablantes con bajo nivel de escolaridad, ya que no sufren presión de la gramática normativa como el primer grupo.

En los términos de Roeper (1999), los hablantes con bajo nivel de escolaridad tendrían una sola subgramática de reglas en la mente, la del portugués popular, y consecuentemente, la variante culta “clítico” debería sonarles poco natural. El segundo objetivo fue el de evaluar si la buena aceptación de la estructura culta “clítico” por los hablantes con alto nivel de escolaridad viene a expensas de un gran costo de procesamiento. Un gran costo de procesamiento, medido por el tiempo de reacción, sugeriría, como propone van Heuven *et al.* (2008), que un “conflicto” entre las subgramáticas correspondientes a las dos variantes, popular y culta, existe.

Metodología

Dos grupos de 14 adultos hablantes nativos del portugués brasileño participaron de este estudio: un grupo con bajo nivel de escolaridad (nivel “fundamental” completo como máximo, edad: $M = 54,07$, $SD = 7,75$) y el otro con alto nivel de escolaridad (todos con nivel superior completo, edad: $M = 32,71$, $SD = 9,02$). El nivel “fundamental” en Brasil corresponde a la escolaridad básica, que comprende un período de nueve años a partir de los seis años de edad, tras el período de educación infantil. Los datos fueron obtenidos de muestras de conveniencia según la facilidad de acceso a los participantes (Dörnyei, 2003), un proceso de reclutamiento típicamente utilizado en experimentos de lenguaje.

Se utilizó una tarea de juicio de aceptabilidad de oraciones con restricción de tiempo, de 10 s, para cada estímulo presentado. Los participantes deberían expresar su juicio de aceptabilidad de la naturalidad de la segunda oración de cada par de oraciones presentado, dándole una puntuación según una escala Likert. La escala Likert tenía 5 puntos: la nota mínima, 1, correspondía a “inaceptable”, y la nota máxima, 5, a “totalmente aceptable”. La tarea fue programada y presentada en la plataforma DMDX,

que fue instalada en una computadora portátil con sistema operativo Windows 7. Esa plataforma realizó una pseudo-aleatorización de los estímulos experimentales para cada sesión, y registró los datos generados.

Los estímulos presentados a los participantes consistían en pares de oraciones donde la primera era contextual, conteniendo un referente explícito que era recuperado por una anáfora en la segunda oración. Las oraciones tenían estructura SVO (sujeto-verbo-objeto), aparte de aquellas conteniendo el clítico, que se encontraba generalmente en próclisis (antepuesto al verbo). Los pares de oraciones eran de dos tipos: tipo objetivo (la segunda oración del par contenía un clítico acusativo de tercera persona) y tipo distractor (la segunda oración del par contenía otro tipo de anáfora). En los pares de tipo objetivo, el clítico acusativo de tercera persona recuperaba de la primera oración un referente en función de objeto (directo o indirecto) o en función de adjunto (adverbial o adnominal). Los pares objetivo fueron formulados a partir de traducciones y/o adaptaciones al portugués brasileño de oraciones en español del corpus de Gelormini-Lezama y Almor (2011).

En los pares de tipo distractor, la anáfora que recuperaba el referente de la primera oración no era un clítico acusativo de tercera persona. Cuanto al referente en la primera oración, este tenía la función sintáctica de sujeto en la mayoría de los pares y, en menor número, correspondía al sujeto y al objeto en conjunto. Para ese grupo de pares de oraciones, distractores, fueron preparados estímulos considerados más y menos aceptables según su ocurrencia en corpora del portugués brasileño. En el subgrupo que tendía a ser más aceptable, el referente de la primera oración del par era recuperado por una anáfora de pronombre nulo o pleno (los pronombres plenos eran pronombres sujeto o pronombres objeto).

En el subgrupo de pares que tendía a ser menos aceptable, las oraciones contenían palabras y/o estructuras sintácticas en desuso o regionalismos, por ejemplo el pronombre sujeto y el pronombre objeto de la segunda persona del plural (“vós” y “vos” – *vosotros* y *os*) o el adjetivo comparativo “mais pequeno” (*más pequeño*), del portugués europeo, en lugar de “menor”.

A los participantes se les presentaron doce pares de oraciones de tipo objetivo y 24 pares de tipo distractor (en este último grupo, aproximadamente la mitad de los pares tendía a aceptable). Una muestra adicional conteniendo un par objetivo y tres pares distractores fue preparada para una corta sesión de entrenamiento previa al experimento real, para que los participantes se familiarizaran con la tarea. Véanse algunos ejemplos de pares objetivo (8) y distractores (9 y 10 tendiendo a aceptables y 11 más bien a poco aceptable) a continuación. Las anáforas y los referentes van en cursivas.

8. a) João ajuda *Laura*.

Juan ayuda Laura

‘Juan ayuda a Laura’

b) João *a* compreende.

Juan la comprende

9. a) Não conheço bem *a Pérola*.

no conozco bien la Perla

‘No conozco bien a Perla’

b) Vi *ela* só uma vez.

vi ella solo una vez

‘Solo la vi una vez’

10. a) *Ela* vem com a gente?

ella viene con la gente

‘¿Ella viene con nosotros?’

b) ∅ Vem não.

viene no

‘No’

11. a) Estamos muito satisfeitos.

estamos muy contentos

b) Vós fizestes um bom trabalho.

vosotros hicisteis un buen trabajo

La participación en el estudio fue voluntaria e individual. En el primer contacto con los voluntarios que correspondían al perfil

sociolingüístico necesario al estudio, se les explicó la tarea a ser realizada, su condición de voluntarios y la garantía de confidencialidad de su identidad. Los detalles experimentales con relación a los diferentes tipos de estímulos les fueron omitidos para evitar que el conocimiento de dicha información influenciara su desempeño.

Los participantes recibieron instrucciones orales y escritas (en la pantalla de la computadora) sobre la tarea de juicio de aceptabilidad de oraciones que deberían realizar. Antes del experimento real, los participantes hicieron su versión más corta para familiarización con la tarea y tuvieron la oportunidad de aclarar posibles dudas. Los participantes fueron instruidos a leer cada par de oraciones que se les presentaría en la pantalla y a dar una puntuación sobre la naturalidad de la segunda oración de cada par lo más rápidamente posible. Para dar una puntuación de 1 a 5, los participantes deberían presionar la tecla numérica correspondiente en el teclado de la computadora portátil.

Análisis de los datos

Solamente se analizaron los datos provenientes de los pares de oraciones de tipo objetivo, es decir, en los que la segunda oración contenía como anáfora un “clítico acusativo de tercera persona”. Los datos de puntuación y tiempo de reacción obtenidos de esos pares de oraciones fueron preprocesados de una manera estándar. Las pruebas que contenían tiempos de reacción fuera del rango que consistía en el promedio por participante y nivel de escolaridad $\pm 2,5$ desviaciones estándares fueron removidas de la muestra. Las medidas de puntuación fueron analizadas a partir de la muestra actualizada sin valores atípicos para tiempo de reacción. Aunque la puntuación con una escala Likert puede considerarse una medida ordinal, tests estadísticos paramétricos son capaces de adaptarla como medida continua, y por lo tanto, el uso de dichos tests es recomendable para su análisis. La inspección de un gráfico QQ-Plot de residuos indicó que estos tuvieron un comportamiento normal en los análisis estadísticos hechos con ambas variables respuesta, tiempo de reacción y puntuación.

El efecto del nivel de escolaridad sobre el juicio de aceptabilidad del clítico acusativo de tercera persona, medido en puntuación y en tiempo de reacción, fue analizado con modelos de efectos mixtos lineales en el programa R de versión 3.6.1 (R Core Team, 2019), utilizándose los paquetes “lme4” (Bates, Maechler, Bolker y Walker, 2015) y “lmerTest” (Kuznetsova, Brockhoff y Christensen, 2017). Los modelos estadísticos fueron construidos con una estructura máxima de efectos aleatorios y serían simplificados siempre que no convergieran (Barr, Levy, Scheepers y Tily, 2013).

Los modelos con estructura máxima, es decir, con intersecciones y pendientes aleatorias para participantes e ítems, fueron retenidos como finales para las dos medidas de desempeño de los participantes, puntuación y tiempo de reacción. Ambos modelos evaluaron el efecto del factor “nivel de escolaridad” sobre el desempeño. “Nivel de escolaridad” era un factor entre sujetos y tenía dos niveles, “fundamental” (nivel bajo) y “superior” (nivel alto).

Los análisis se realizaron con dos modelos lineales aleatorios mixtos, uno para el desempeño medido en puntuación y otro para el desempeño medido en tiempo de reacción. Los resultados muestran que la puntuación dada al clítico acusativo de tercera persona por los hablantes de portugués brasileño con alto nivel de escolaridad (“superior”) es significativamente superior a la puntuación dada por los hablantes con bajo nivel de escolaridad (“fundamental”) (fundamental: $M = 3,53$, $SD = 1,39$, superior: $M = 4,17$, $SD = 1,13$, $t(26,04) = 2,4$, $p = 0,02$). La figura 1 muestra la distribución de la puntuación de los dos grupos.

Por su vez, el tiempo de reacción promedio para dar una puntuación al clítico no fue significativamente distinto entre los dos niveles de escolaridad (fundamental: $M = 4501,85$ ms, $SD = 2054,49$, superior: $M = 5302,22$ ms, $SD = 1704,74$, $t(22,87) = 1,59$, $p = 0,13$). La figura 2 muestra la distribución del tiempo de reacción de los dos grupos.

Este trabajo tuvo por objetivo evaluar el efecto del nivel de escolaridad sobre la incorporación del clítico acusativo de tercera persona al léxico mental de hablantes nativos del portugués brasileño. Datos comportamentales de aceptabilidad

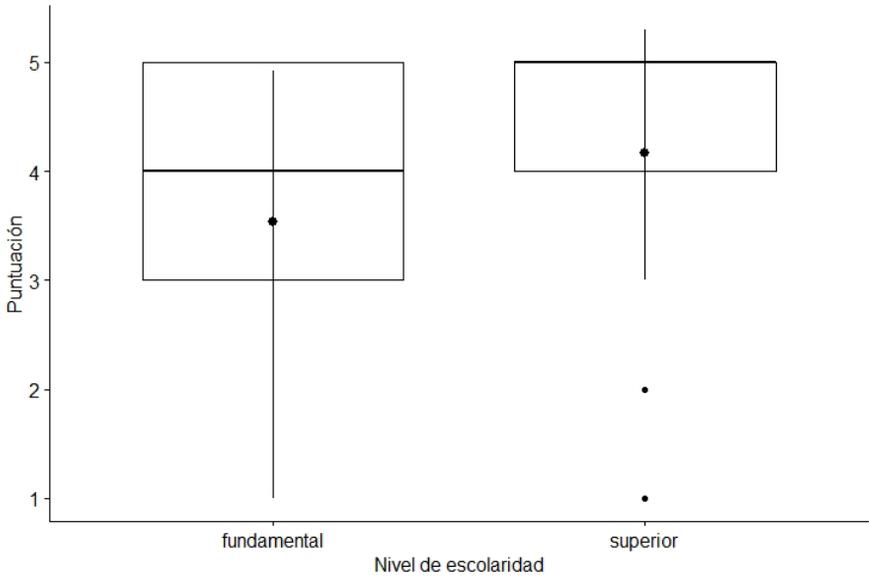


Figura 1. Distribución de la puntuación dada al clítico acusativo de tercera persona por nivel de escolaridad

Nota: El promedio va marcado con un asterisco

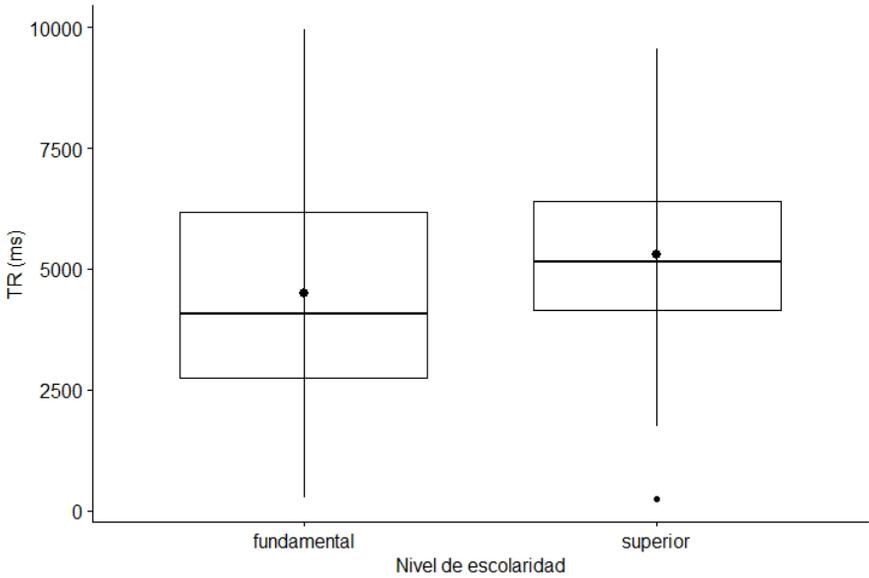


Figura 2. Distribución del tiempo de reacción para dar una puntuación al clítico acusativo de tercera persona por nivel de escolaridad

Nota: El promedio va marcado con un asterisco

(puntuación) y tiempo de reacción obtenidos de una tarea de juicio de aceptabilidad fueron comparados entre dos grupos, uno con nivel bajo y el otro con nivel alto de escolaridad. Basándose en la proposición según la cual la variante popular y la variante culta del portugués brasileño constituyen dos conjuntos distintos de reglas (o dos subgramáticas), se formularon las hipótesis de que la aceptabilidad del clítico sería alta entre los hablantes con alto nivel de escolaridad, pero con gran costo de procesamiento (mayor tiempo de reacción que el otro grupo de hablantes) en razón de un “conflicto” entre subgramáticas. En cambio, los hablantes con bajo nivel de escolaridad, para los cuales ese “conflicto” no existiría, rechazarían el clítico, ajeno a su única gramática de reglas (la variante popular), sin gran costo de procesamiento para hacerlo.

La hipótesis relativa a la aceptabilidad del clítico se confirmó en los resultados: la aceptabilidad del clítico fue significativamente mayor en el grupo de hablantes con alto nivel de escolaridad que en el grupo con bajo nivel de escolaridad. Este resultado es consistente con la tesis según la cual el grupo con alto nivel de escolaridad sufre una presión normativa que lo lleva a considerar el clítico acusativo de tercera persona como variante plausible en la función de objeto directo. El grupo con bajo nivel de escolaridad, en cambio, no estaría bajo dicha presión y, consecuentemente, consideraría poco natural el uso del clítico, que pertenece a la gramática culta.

El comportamiento observado en el grupo con alta escolaridad en el presente estudio replica los resultados de Rodrigues de Almeida y Valadares (2014), en que grupos con alto nivel de escolaridad igualmente le dieron al clítico una puntuación alta. Además, si se considera que hablantes con alto nivel de escolaridad tienen dos subgramáticas en la mente (la culta y la popular) (Rodrigues de Almeida y Valadares, 2014), la puntuación alta del clítico observada en este grupo indica su gran consciencia metalingüística (Jessner, 2008), que le permite juzgar el clítico como variante tan plausible como la variante popular.

Sin embargo, la hipótesis según la cual un “conflicto” entre subgramáticas (variante popular y variante culta) existiría e implicaría en un gran costo de procesamiento del clítico para

los hablantes con alto nivel de escolaridad no se confirmó: el tiempo de reacción necesario para procesar el clítico acusativo de tercera persona no mostró diferencia significativa entre los grupos con bajo y con alto nivel de escolaridad. Es decir, este resultado indica que el costo de procesamiento del clítico es similar entre hablantes con bajo y con alto nivel de escolaridad. Si se considera que el grupo con bajo nivel de escolaridad tiene una única gramática en la mente, la variante popular, y por lo tanto su rechazo (puntuación baja) al clítico se produjo sin gran costo de procesamiento, uno concluye que el costo de procesamiento del clítico para el grupo con alto nivel de escolaridad en este estudio fue igualmente bajo.

Este resultado no soporta la proposición de un “conflicto” entre variantes popular y culta del portugués brasileño entendidas como dos subgramáticas. Al contrario, él indica que la estructura culta “clítico”, “impuesta” a los hablantes con alto nivel de escolaridad por presión normativa, se ve incorporada a su léxico mental sin costo adicional de procesamiento. Ese bajo costo de procesamiento del clítico permite inferir, por lo tanto, desde la perspectiva del procesamiento y en su estado actual, que esa estructura “culto” no pertenece a una subgramática distinta. Ella pertenece, más bien, a un registro distinto, el formal, en variación estable con las estructuras populares, las del registro informal. Variaciones diafásicas o contextuales se encuentran normalmente en las lenguas y sus variantes correspondientes probablemente no forman parte, en términos de procesamiento, de gramáticas distintas, a diferencia de la situación comúnmente observada entre estructuras de dos lenguas distintas en el léxico mental de un bilingüe (e.g. van Heuven *et al.*, 2008).

El clítico acusativo de tercera persona, “¿lo tendría yo?”

Según los resultados del presente trabajo, la respuesta es “no” para los hablantes del portugués brasileño con bajo nivel de escolaridad, pero “sí” entre aquellos con alto nivel de escolaridad. El primer grupo solo tendría la variante popular del portugués brasileño en su léxico mental, lo que justifica su rechazo al “clítico” sin gran costo de procesamiento. En cambio, los hablantes con alto nivel de escolaridad, que adquirieron el clítico por

presión normativa, parecen ya haberlo incorporado a su léxico mental de manera estable, al darle una puntuación alta con un bajo costo de procesamiento.

Para finalizar, este estudio aportó una contribución al debate sobre la situación de las variantes “popular” y “cultas” del portugués brasileño a través de la investigación del clítico acusativo de tercera persona entre grupos que difieren en nivel de escolaridad. Los resultados de este estudio, sumados a aquellos de Rodrigues de Almeida y Valadares (2014), sugieren que las dos variantes coexisten en variación estable.

El clítico (estructura de la variante culta) se ve incorporado al léxico mental de los hablantes con alto nivel de escolaridad al mismo tiempo en que la variante popular, que no sufre presión normativa (ni tampoco, aparentemente, una gran estigmatización), se ve igualmente bien aceptada en ese grupo (ésta última conclusión basada en los resultados de Rodrigues de Almeida y Valadares, 2014).

Estudios sobre el costo de procesamiento de variantes populares en función de anáfora de objeto deberían ser realizados con hablantes con alto nivel de escolaridad. Eso ayudaría a aclarar si la situación de las variantes populares en el léxico mental de esos hablantes corresponde a las predicciones formuladas sobre la base de los datos de aceptabilidad (puntuación).

Otro aspecto que valdría la pena investigar en futuros estudios es el posible efecto que juega el tipo de soporte de presentación de los estímulos en los resultados, especialmente en la aceptabilidad del clítico por hablantes del portugués brasileño con alto nivel de escolaridad. La variante culta es común en los textos académicos a los cuales los participantes con alto nivel de escolaridad son expuestos durante su formación. Consecuentemente, el clítico acusativo de tercera persona puede haberles parecido natural en parte en razón del soporte escrito. En el lenguaje oral, la variante culta “clítico” podría sonarles menos natural y ser menos preferida, ya que existen alternativas a su uso, incluidas alternativas aún autorizadas por la gramática normativa.

Referencias

- Barr, D. J., Levy, R., Scheepers, C. y Tily, H. J. (2013). Random effects structure for confirmatory hypothesis testing: Keep it maximal. *Journal of Memory and Language*, 68(3), pp. 255-278. <https://doi.org/10.1016/j.jml.2012.11.001>
- Barreto, E. R. L. (2010). Objeto nulo, clítico e pronome pleno no português brasileiro. *Revista Philologus*, 16(48), pp. 112-123.
- Bates, D., Maechler, M., Bolker, B. y Walker, S. (2015). Fitting linear mixed-effects models using lme4. *Journal of Statistical Software*, 67(1), pp. 1-48. <https://doi.org/10.18637/jss.v067.i01>
- Caron, J. (2015). *Précis de psycholinguistique*. Paris: PUF.
- Coelho, F. S. (2001). A língua portuguesa no Brasil. *Cadernos do CNLF, Série*, 5(4). Recuperado de http://www.filologia.org.br/vcnlf/anais%20v/civ4_01.htm
- Cyrino, S. M. (1996). Observações sobre a mudança diacrônica no português do Brasil: objeto nulo e clíticos. En Roberts, I., Kato, M. (ed.), *Português brasileiro: uma viagem diacrônica* (pp. 163-184). Campinas: UNICAMP.
- Davies, M. y Ferreira, M. (2006). *Corpus do Português*. Recuperado de www.corpusdoportugues.org
- Dörnyei, Z. (2003). *Questionnaires in Second Language Research*. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum.
- Gelormini-Lezama, C. y Almor, A. (2011). Repeated names, overt pronouns, and null pronouns in Spanish. *Language and Cognitive Processes*, 26(3), pp. 437-454.
- Guy, G. R. y Zilles, A.M.S. (2008). Endangered language varieties: vernacular speech and linguistic standardization in Brazilian Portuguese. En King, K. A., Schilling-Estes, N., Fogle, L., Lou, J. J. y Soukup, B. (ed.). *Sustaining linguistic diversity: endangered and minority languages and language varieties* (pp. 53-66). Washington: Georgetown University Press.
- Jessner, U. (2008). A DST model of multilingualism and the role of metalinguistic awareness. *The Modern Language Journal*, 2(92), pp. 270-283.
- Keller, F. (1998). Grammaticality Judgments and Linguistic Methodology. *Research Paper EUCCS-RP-1998-3*, pp. 1-16. Recuperado de <http://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/summary?doi=10.1.1.52.2559>
- Kuznetsova, A., Brockhoff, P.B. y Christensen, R.H.B. (2017). lmerTest Package: Tests in Linear Mixed Effects Models. *Journal of Statistical Software*, 82(13), pp. 1-26. <https://doi.org/10.18637/jss.v082.i13>

- Moreno García, C. y Fernández, I. G. M. E. (2007). Usos y significados de los pronombres átonos: objeto directo e indirecto. En *Gramática contrastiva del español para brasileños* (pp. 47-55). Alcobendas: Sociedad General Española de Librería.
- Oliveira, S. M. (2010). A ordem dos clíticos no Português Brasileiro do século XIX. *Eletras*, 20(20), pp. 25-36. Recuperado de http://www.utp.br/eletras/ea/eletras20/textos/Artigo_20.3_A_ordem_dos_cliticos_SOLANGE_MENDES_OLIVEIRA.pdf
- Oliveira, S. M. (2007). Objeto direto nulo, pronome tônico de 3ª pessoa, SN anafórico e clítico acusativo no português brasileiro: uma análise de textos escolares. *Revista Virtual de Estudos da Linguagem*, 5(9), pp. 1-30.
- Penna, H. M. M. M. (1998). *O emprego do pronome tônico de terceira pessoa em função acusativa no português: mudança ou retenção?* (Tesis de maestría). Universidad Federal de Minas Gerais, Belo Horizonte, Brasil.
- R Core Team. (2019). *R: A language and environment for statistical computing*. Viena, Austria: R Foundation for Statistical Computing. Recuperado de <https://www.R-project.org/>
- Rodrigues de Almeida, L. y Valadares, M. G. P. F. (2014). O processamento do pronome objeto de terceira pessoa no português brasileiro: variedade popular em extinção? *Revista Philologus– Suplemento: Anais do VI SINEFIL*, 20(58), pp. 623-634. Recuperado de http://www.filologia.org.br/revista/58supl/_RPh58-Supl.pdf
- Roeper, T. (1999). *Universal Bilingualism*. Amherst: University of Massachusetts.
- Vallejo, D. C. M. (2015). Ser focalizador: variación dialectal y aceptabilidad de uso. *Revista internacional de lingüística iberoamericana*, 13(2 (26)), pp. 61-79. Recuperado de <https://www.jstor.org/stable/24769044>
- van Heuven W.J. B., Schriefers, H., Dijkstra, T. y Hagoort, P. (2008). Language conflict in the bilingual brain. *Cerebral Cortex*, 19(11), pp. 2706-2716. <https://doi.org/10.1093/cercor/bhn030>